# 從戲劇到歌劇：布列頓《仲夏夜之夢》的精靈魔幻與象徵

## 林貝亭

## 摘　要

布列頓 (Benjamin Britten, 1913-1976) 的歌劇《仲夏夜之夢》(*A Midsummer Night's Dream*, op. 64, 1960) 以鮮明的角色性格著稱，作曲家以不同的音樂要素和作曲手法雕琢人物與劇情，讓這部經典喜劇的戲劇性更上一層。作為二十世紀莎翁 (William Shakespeare, 1564-1616)《夢》劇的音樂改編之作，布列頓一方面引用相關的音樂典故，使此作與前人之作連為一線；另一方面他又刻意避開精靈音樂的典型寫作方式，使此作和德國浪漫樂派保持距離。布列頓《夢》劇最為獨到之處，在於他深察莎翁筆下的寓意，樂思設計蘊含深意，處處突顯文字之指涉。本文鎖定布列頓歌劇重心所在的精靈世界，藉由文學溯源、音樂分析及文本比較等方式，分別探討劇中的各個精靈人物。透過不同結構之探索，理解布列頓如何詮釋莎劇的精靈魔幻。

關鍵詞：布列頓的歌劇、莎士比亞、仲夏夜之夢、精靈、象徵

# From Drama to Opera:
# The Fairy Fantasy and Metaphor in
# Britten's *A Midsummer Night's Dream*

Pei-Ting Lin

## Abstract

Benjamin Britten's (1913-1976) opera *A Midsummer Night's Dream* (op. 64, 1960) is known for its vivid characters. With distinctive musical elements and compositional techniques, the composer rendered William Shakespeare's (1564-1616) classic comedy even more dramatic than the original masterpiece. In his 20th century opera version for the Renaissance drama, Britten linked his work to those of his predecessors by using musical quotations, but he also stayed away from the conventions of German Romanticism. Britten's *Dream* is unique in that he was fully aware of the connotations implied in Shakespeare's poetic lines and he was able to design the music in a way that can bring out the hidden meanings. This article focuses on the fairy world, which is central to Britten's libretto. Each fairy character is compared and contrasted to his/her counterpart in the original Shakespeare's play through musical and textual analysis. By investigating the different constructions of the drama and opera, the author probes into Britten's interpretation of the magic in Shakespeare's fairy world.

**Keywords: Benjamin Britten, William Shakespeare, A Midsummer Night's Dream, fairy, metaphor**

# 引用文獻

## 一 、書 籍

Albright, Daniel. *Musicking Shakespeare: A Conflict of Theatres*. Rochester: University of Rochester Press, 2007.

Auden, Wystan Hugh. *Lectures on Shakespeare*. Princeton: Princeton University Press, 2002.

Bloom, Harold. *Shakespeare: The Invention of the Human*. New York: Riverhead Books, 1998.

_____. *William Shakespeare: Comedies and Romances*. New York: Chelsea House, 1986.

Brett, Philip. *Music and Sexuality in Britten: Selected Essays*. Berkeley: University of California Press, 2006.

Briggs, K. M. *The Fairies in Tradition and literature*. London: Routledge & Kegan Paul, 1968.

Cooke, Mervyn, ed. *The Cambridhe Companion to Benjamin Britten*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

Cummings, Brian. "Among the Fairies: Religion and the Anthropology of Ritual in Shakespeare", in *Humankinds : The Renaissance and Its Anthropologies*. ed. by Andreas Höfele & Stephan Laqué. Berlin, DEU: Walter de Gruyter, 2011.

Dymkowski, Christine. *Harley Granville Barker: A Preface to Modern Shakespeare*. London: Associated University Presses, 1986.

Empson, William. *Essays on Shakespeare*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

Folkerth, Wes. *The Sound of Shakespeare*. London: Psychology Press, 2002.

Frye, Northrop, Troni Y. Grande and Garry Sherbert, eds. *Northrop Frye's Writings on Shakespeare and the Renaissance,* Vol. 28. Toronto: University of Toronto Press, 2010.

Godsalve, William H. L. *Britten's A Midsummer Night's Dream: Making an Opera*

*from Shakespeare's Comedy*. London: Associated University Presses, 1996.

Holzknecht, Karl J. *The Backgrounds of Shakespeare's Plays*. New York: American Book Company, 1950.

Klause, John. *Shakespeare, the Earl, and the Jesuit*. Cranbury: Associated University Presses, 2008.

Knowles, Ronald, ed. *Shakespeare and Carnival: After Bakhtin*. London: Macmillan Press, 1998.

Küpper, Ulrike. *William Shakespeare's A Midsummer Night's Dream in the History of Music Theater*. Frankfurt, DEU: Peter Lang AG, 2011.

Loutro, George and Aaron Shurin. *William Shakespeare's a Midsummer Night's Dream*. New York: Barron's Educational Series, 1985.

Merchant, W. Moelwyn. "A Midsummer Night's Dream: A Visual Re-creation", in *Early Shakespeare*. ed. by John R. Brown & Bernard Harris. New York: Saint Martin's Press, 1962.

Rupprecht, Philip Ernst. *Britten's Musical Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Scragg, Leah. *Shakespeare's Alternative Tales*. London: Longman, 1996.

Seymour, Claire. *The Opera of Benjamin Britten: Expression and Evasion*. Woodbridge: The Boydell Press, 2004.

White, Eric Walter. *Benjamin Britten: His Life and Operas*. Berkeley: University of California Press, 1970.

莎士比亞。《仲夏夜之夢》。朱生豪譯。臺北：世界書局，2001。

## 二、期刊

Braddy, Haldeen. "Shakespeare's Puck and Froissart's Orthon", *Shakespeare Quarterly*, Vol. 7, No. 2 (Spring, 1956): 276-280.

Clark, Michael. "Fleeting Fairy Footprints: Trails of Influence in a Debussy Prelude", *Nota Bene: Canadian Undergraduate Journal of Musicology*, Vol. 6: Iss. 1 (2013): 1-19.

Conlon, James. "Message, Meaning and Code in the Operas of Benjamin Britten",

*The Hudson Review*, Vol. 66, No. 3 (Autumn, 2013): 447-465.

Cooke, Mervyn. "Britten and Shakespeare: Dramatic and Musical Cohesion in 'A Midsummer Night's Dream'", *Music & Letters*, Vol. 74, No. 2 (May, 1993): 246-268.

Dickensheets, Janice. "The Topical Vocabulary of the Nineteenth Century", *Journal of Musical Research*, Vol. 31 (2012): 97-137.

Evans, Peter. "Britten's New Opera: A Preview", *Tempo*, New Series, No. 53/54 (Spring-Summer, 1960): 34-48.

Frosch, Thomas R. "The Missing Child in A Midsummer Night's Dream", *American Imago*, Vol. 64, No. 4 (2008): 485-511.

Hinckley, Henry Barrett. "Science and Folk-Lore in the Owl and the Nightingale", *Publications of the Modern Language Association of America*, Vol. 47, No. 2 (Jun, 1932): 303-314.

Lewis, Alan. "Reading Shakespeare's Cupid", *Criticism*, Vol. 47, No. 2 (Spring, 2005): 177-213.

Lilienfeld, Scott O. and Hal Arkowitz. "Lunacy and the full moon", *Scientific American Mind*, Vol. 20, No. 1 (2009): 64-65.

Miller, Ronald F. "A Midsummer Night's Dream: The Fairies, Bottom, and the Mystery of Things", *Shakespeare Quarterly*, Vol. 26, No. 3 (Summer, 1975): 254-268.

Olson, Paul A. "A Midsummer Night's Dream and the Meaning of Court Marriage", *ELH*, Vol. 24, No. 2 (Jun., 1957): 95-119.

Reynolds, Lou Agnes and Paul Sawyer. "Folk Medicine and the Four Fairies of A Midsummer-Night's Dream", *Shakespeare Quarterly*, Vol. 10, No. 3 (Autumn, 1959): 513-521.

Slights, William W. E. "The Changeling in *A Dream*", *Studies in English literature, 1500-1900*, Vol. 28, No. 2 (Spring, 1988): 259-272.

Staton, Walter F. Jr. "Ovidian Elements in 'A Midsummer Night's Dream'", *The Huntington Library Quarterly*, Vol. 26, No. 2 (Feb., 1963): 165-178.

Vlasopolos, Anca. "The Ritual of Midsummer: A Pattern for A Midsummer Night's Dream", *Renaissance Quarterly*, Vol. 31, No. 1 (Spring, 1978): 21-29.

林璟南。〈魔界轉身：精靈帕克變形記〉。《戲劇學刊》第 10 期（2009 年 7 月）：199-222。

楊玉君。〈佩掛與驅邪──仲夏民俗比較研究〉。《漢學研究》第 4 期（2009 年 12 月）：329-358。

## 三、辭條

Giles, Peter and J. B. Steane. "Countertenor", *Grove Music Online. Oxford Music Online*,

http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/06694 (Mar 6 2015).

Price, Curtis. "The Fairy-Queen", *Grove Music Online. Oxford Music Online*,

http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/O009948 (accessed Januanry 15, 2015).

## 四、樂譜

Britten, Benjamin. *A Midsummer Night's Dream*. Op. 64. London: Boosey & Hawkes, 1961.